

**CZATY. PIÉRWIOSNEK. TRZECH BUDRYSÓW.**  
*Ballady prozop Adama Mickiewicza.*

Die Bauer. Die Schlüsselblume. Die drei Budrisse.

**DREI BALLADEN**

*aus dem Polnischen des Adam Mickiewitsch*

übersetzt von Carl v. Blankensee

*Für eine Singstimme mit Begleitung des Pianoforte*

compoudt von

**CARL LOEWE.**

Op. 49. Heft LII.

*Eigenthum der Verlags-handlung.  
Eingetragen in das Vereins-Buch.*

Pr. M.2

**BERLIN,**

*in der Schlesinger'schen Buch- und Musikhandlung.*

L. 1926 n. 27.

Überliefert sind außerdem: Loewe, Balladen u. Erzähl. Gedichte, Märchen, Lieder, Epigramme, Anekdoten und Legenden Op. 1 - 2, 20 - 23; Sonette paratexte p. Pfa. Op. 97, P. 18; Tht. - Chate de Romances franç. et d'Arabes, indiennes p. Hauptmann, Blangini, Bellini, Labarre, Lugin, Mülhens, Meyerbeer, Puccini etc. In 2<sup>o</sup> u. 3<sup>o</sup> B. - Rossini, Glinka u. Hoffmann - Berlioz, 36 Fancies p. la voix de Soprano ou Tenor. - Daria, Vocabulaire p. L. voix de Soprano, 2. Acte et de Basses. - Auswahl der besten Lieder u. Gesänge von C. M. v. Weber 21 B.; die von Kältes y N<sup>o</sup>. - Meyerbeer, Robert le diable, Emma di Resburgo etc.



Mus 5408

# DIE LAUER. CZATY.

Ukrainische Ballade von Mizkiewitsch.  
comp. von C. Loewe.

Allegro.

N<sup>o</sup> 1.  
GESANG.

PIANOFORTE.

Von dem Gar - ten - al - tan kühlt zum  
Z o - gro - do - wój al - tany Wo - je -

Schlosse her - an der Woy - wo - de voll Wuth und voll Schrecken. Reisst die Vor - hän - ge fort von dem  
wo - da zdy - szany bie - ży w zamek s wsciekło - scia i trwo - ga; od - chy - li - wszy za - słony, spoj - rzał

Ru - he - - ort sei - nes Weibs, leer lie - gen die Dec - ken! Auf den  
w lo - że swój żony, spoj - rzał, zadrzał nie zna - laż ni - ko - go! Wzrok o -

4

*cres.*

Bo - den er starrt, in den grei - si - gen Bart sei - ne Hän - de, die be - ben - den pac - ken, wild  
 pu - scht ku - ziemi, i rę - ka - mi drża - cemi si - we wą - sy po - kre - ca i du - ma. Wzrok od

hebt er den Blick, wirft die Ärmel zu - rück, ru - fet Na - um den treuen Ko - sacken.  
 to - za od - wrocil, wtyl wy - lo - ty za - rzucil, i za - wo - lał ko - za - ka Na - u - ma.

*p* *cres.* *sf* *sf* *stacc.*

*sf* *sf*

„Ha! e - len - der Wicht, wa - rum wa - ren mir nicht heu - te  
 „Hej, ko - za - ku, ty chamie, cze - mu w sa - dzie przy bramie nie - ma

Nacht in dem Gar - ten die Hun - de? Die Jan - tschar - ke nimm dir und rei - che auch mir die ge -  
no - ca ni psa, ni pa - chol ka? Wez mi tor - be bor sucza i jan - czar - ke haj - ducza, i ma

zo - ge - ne Büch - se zur Stun - de." Al - voll - bracht dies Ge - heiss, schli - chen  
strzel - be gwintow - ke zdejms kol - ka." Wzię - li bro - nie, wy - padli, do o -

bei - de sich leis' zum Al - tan an der Mau - er Ban - de. An dem trau - li - chen Ort, was  
gro - du się wkradli, ke - dy szpaler al - ta - ne ob - ra - sta. Na dar - nio - wem sie - dzenit coś bie -

leuchte-te dort? Ein Weib ist im weissen Ge-wan-de. Ei-ne Hand lasst vom Haar ihrer Au-gen Paar lässt die  
le-je sie w cieniu, to sie-dzia-ła w bieliznie nie-wiasta. Ie-dną rę-ką swe oczy kryła w puklach warkoczy, i piers

Brust von Lin-nen um-schliessen; mit der an-der-en Hand, hält sie von sich ge-wandt ei-nen  
kry-ła pod rą-bek bie-li-zny; dru-gą re-ką od-to-na od-py-cha-ła ra-miona kle-czą-

Jüng-ling zu ih-ren Fü-sen. Und um-fan-gend ihr Knie be-schwöret er sie: „hab ich  
ce-go u ko-lan męż-czy-zny. Ten ści-ska-jąc ko-la-na, mówił do niej: „ko-chana, wiec już

*Un poco larghetto, dolente.*

al - les denn, al - les ver - lo - ren? Hat den Händ - e - druck auch und der Seuf - zer Hauch der Woy -  
wszystko, jam wszystko u - tra - cił? Na - wet two - je we - stehnię, na - wet ręki sei - nie - nia Woje -

wod sich zu ei - gen er - ko - ren? Ich, der ich manch Jahr treu ei - gen dir war, soll dich meiden und se - hen dich  
wo - do jwz zgó - ry za - placić? Ia, choć - ta - kim za - palem tyle lat cię ko - chałem, bę - dę ko - chał i ję - czał da -

nimmer? Er liebte dich nicht, doch das Gold hat Gewicht: du ver - kauftest ihm al - les auf im - mer!  
le - ki; on nie kochał, nie jęczał, tyl - ko trzo - sem za - brę - czał: tyś mu wszystko przeda - ł na - wie - ki!



Ich eil - te zu dir von dem  
Ja na wier - nym ko - ni - ku, przy księ -

treu - en Thier, durch Sturm und Wetter ge - tra - gen! Um mit Seufzer und Kuss dir zum Ab - scheidsgruss gute  
zy - ca pro - my - ku, biege tutaj przez chłody i sło - ty, bym cię wi - tał westchnieniami po - zegnał życzen - niem dobrej

Nacht auf im - mer zu sa - gen! " Sie wi - dersteht, wie er klagend auch fleht, dass sie  
no - cy i dłu - gięj pie - szczo - ty. " O - na je - szcze nie słucha, on jej sze - pce do u - cha no - we

sei - nes Leids sich er - barme, bis die Kraft ihr entschwand in der weh - ren - den Hand und sie  
 skargi czy no - we za - klęcia, aż wzru szo - na, zem - dlo - na, o - pu - ści - ła ra - mio - na, i schy -

hin - sank in sei ne Ar - - - me! Vom Ge -  
 li - fa się w je - go ob - ię cia. Wo - je -

*Adagio* *Allegro molto.* *pp sotto voce.*

*col una corda.* *sempre pianissimo.*

sträuche versteckt auf den Bo - den gestreckt der Woy - wod und der Die - ner lie - gen, ziehn die  
 wo - da s ko zakiem przy - klę knę - li za krzakiem, i do - by - li z za - pa - sa - na - bo - je, i ob -

La - dung her - vor, und las - sen ins Rohr - vom Lad - stock ge - trie - ben sie flie - gen „Herr“  
 cie - li zę - ba - mi, i przy bi - li szę flami prochu garse i gran - ku - lek we dwa - je „Panie!”

Hü - stert es sacht „mich hemmt ei - ne Macht: ich kann auf das Mäd - chen nicht  
 ko - zak po - wia - da, „ja - kis” bies mię na - pa - da: ja nie - mo - że za - strze - lić tej

schiessen; als den Hahn ich zog, mich ein Schau - er durch - flog, und zur  
 dziew - ki. Gdy m pół - kur - cze od - wo - dzil, zim - ny dreszcz mię prze - chodził, i sto -

Plan - ne sah Thrä - nen ich flie - ssen. "Still, Hei - duc - ken Söhn! leh - re  
czy - la się łza do pa - new - ki. "Ciszéj, ple - mię haj - du - cze, ja - cie

wei - nen dich schon! nimm hier Lis - sa - er Pul - ver zum Zün - den! Ma - che  
pfa - kac na - u - cze, masz tu s pro - chem leszczyn - skim sa - kiew - ke: Pod - syp

schnell den Stein mit dem Na - gel rein, dann ihr Ziel lass die Ku - gel sich fin - den!  
za - pal a żywo, szczyś pa - znok - ciem krzesiwo, po - tém pal - niéj wten łeb, lub w tę dziew - kę.

*stacc*

Hö - her!      Rechts!      Halt still!      ich sel - ber - erst will den  
 Wyżej!      w prawo!      po - mału!      czekaj me - go wy - strzału, pier - wej

Bräu - ti - gam strek - kén zú Bo - den."      Der Ko - sack legt an, zie - let  
 mu - si w leb dostac' - Pan mlo - dy."      Ko - zak od - wióll, wycelil, nie - cze -

*cres*

*tutte corde cres*

*Ped. 75*

*cen*      *do*      *ff*

fest, spannt den Hahn und trifft ins Herz den Woy - wo - - - den.  
 ka - jąc wy - strzelil, i u - go dzil w sam leb Wo - je - wo - - - dy.

*cen*      *do*      *ff*

S. 19 40

DIE SCHLÜSSELBLUME.  
PIERWIOSNEK.  
(PRIMULA VERIS.)

13

comp. v. C. Loeve.

N<sup>o</sup> 2.

PIANOFORTE

*Allegretto grazioso.*

*loco*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with a grace note and a series of eighth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*, *sf*, and *dim*. Pedal markings are present at the beginning and middle.

Ler - che zu des Früh - lings Ruhme hat ihr Erst - lings - lied ge - sun - gen, Blu - men - erst - ling  
Z nie - bie - skich naj - rań - sza piosnek le - dwie za - dzwo - nil sko - wro - nek, naj - rań - szy kwia -

Schüs - sel - blu - me hat - - - sich gold - nem Kelch ent - run - gen.  
tek pier - wio - snek bly - - - szał ze zło - tych ob - sło - nek.

„Blümchen, ist zu früh ge - kom - ment  
 „Zawcze, snie, kwiatku, za - wze - snie!

Mit - ter - nacht haucht noch so kalt. Hast den Schnee nicht wahr - ge - nommen? feucht ist noch der  
 Je - szcze po - noc mro - - zem dmu - cha, z gór bia - le nie ze - szły płeś nic, da - browa je -

Ei - chen - wald Schliess die gold - nen Äug - lein wie - der, birg dich in der  
 szcze nie su - cha. — Przy - mruż zło - ci - ste świa - tel - ka, u - kryj się pod

Mut - ter Schoos, eh' der Reif chr' mildeids los star - ren macht die zar - ten Glie - -  
 ma - tki ra - bek, nim' cie zgu - bi srzo - nu za - bek, lub chłodnej ro - sy pe rel - -

der. " „ Uns - re Ta - ge  
 ka " „ Dni na - sze jak

*cres*

*p*

Fal - lers - ta - ge, Mo - gen Le - ben; Mil - tag Ster - ben. Gan - zem Herbst ich gern ent - sa - ge  
 dni mo - tyl - ka, ży - - ciem wschod, smięcią po - fu - dnie, le - psza w kwitniu je - dna chwil - ka,



16.

ei - - - nen Lenz - tag zu er - wer - ben. Willst den Freunden Krän - ze brin - gen,  
 jak w je - sie - ni ca le gru - dzie. Czy dla bo - gow szu - kasz da - tku,

o - der der Ge - lieb - ten dein Wirst aus meiner Blüth ihn schlingen, solls der Kranz  
 czy dla dru - ha lub ko - chanki, u - plec wia - nek z me - go kwia - tku, wia - nek to

*dim* *p*  
 der Krän - ze seyn. " Unterm Gras, in wildem Hain  
 by - dzie nad wianki. " „W podłej trawce, w dzikim la - sku

keim - test du, ge - lieb - te Blu-me, klein an Wuchs, an Glanze klein, darfst du spahn nach  
 u - - ro - sses, o kwia - tku lu - by! ma - lo wzro - stu, ma - lo bla - sku, cóż ci da - je

sol - chem Ruhme? Wo sind dei - ner Schön - heit Pfän - der, wo der Tul - pe stol - zer Bund?  
 ty - le chlu-by? Ni to ko - lo - ry ju - trzen - ki, ni za - wo - je tu - li - pana,

Wo der Li - lie Licht - ge - wän - der, wo der Ro - se Brust so rund? Will zum Kran - ze  
 ni li - li - jo - we su - kien - ki, ni ro - zy piers ma - lo - wana. U - pla - tam cie -

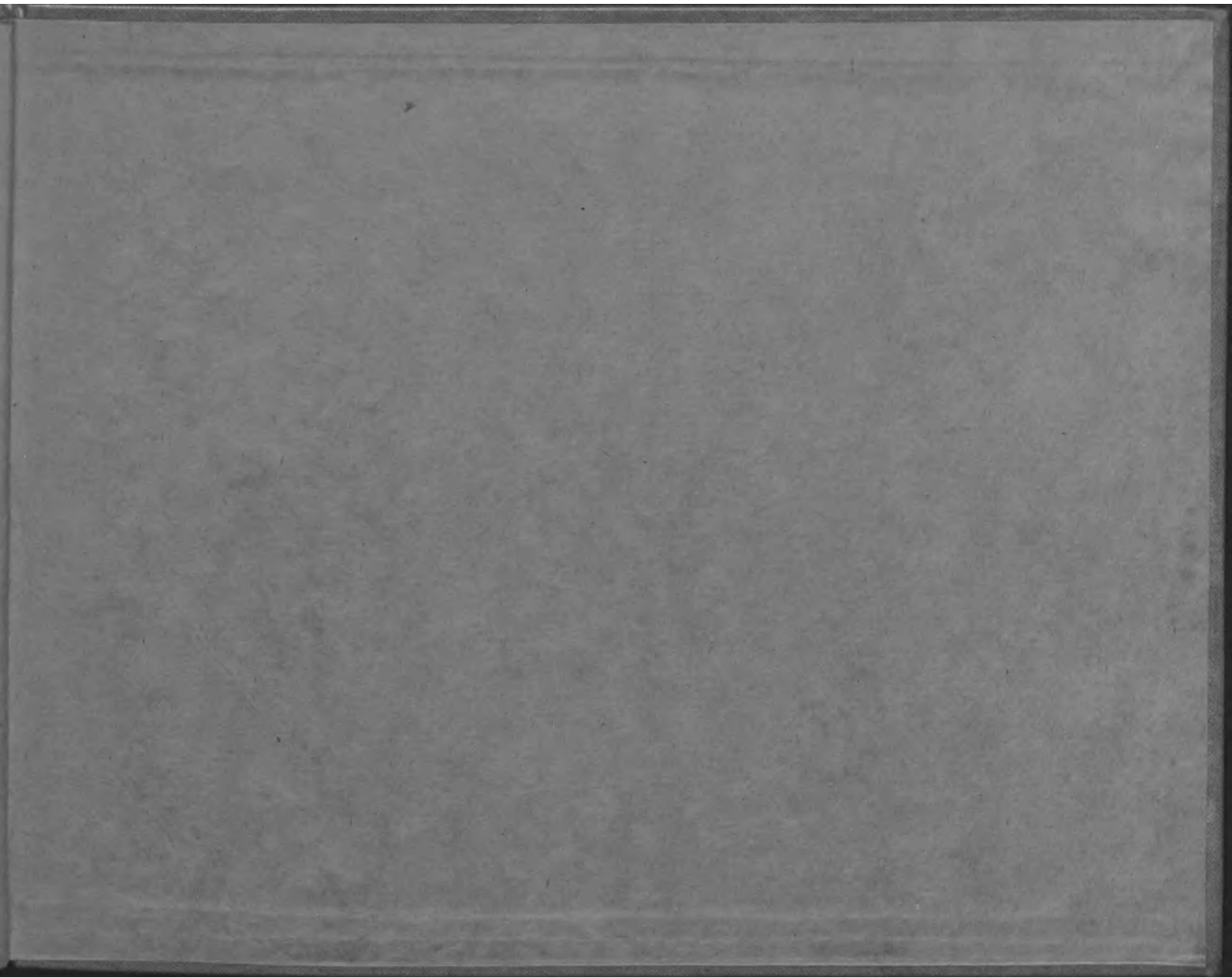
dich verflech - ten, doch wo - her so viel Vertraun? Freunde und Ge - lieb - te möch - ten,  
 wie do wian - ka, lecz skąd że u - Fno - ści tyle! Przy - ja - cie - le i ko - chan - ka

sie auch huld voll auf dich schaun? „ Glaub's der Freund heisst  
 czy cie po - wi - ta - - ja mile? ” „ Po - wi - ta - ja

*Ped.* *⊕ Ped.*

mich will - kom - men, mich des jun - gen Früh - lings En - gel, Glanz nicht mag der  
 przy - ja - cie - le mnie wio - sny młó dej a - nio - fka; przy - jazń ma bla -







W.M.B.P. w SZCZECINIE

5408

Mickiewicz